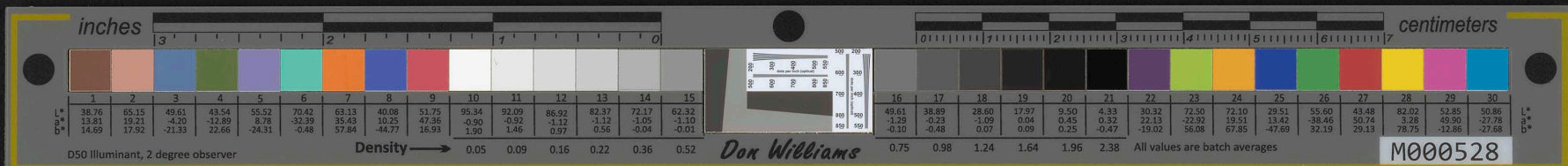


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO HAWAIIAN SONGS
"Makalapua"

Priv. Coll. M-86

F 435



Kaha. Makala-pua. 1-

1. O makala-pua, here's flowers in garden all abloom -
blooming brightly, colors seem to blend beautifully -
mahiehie. The lei that enthralled the women with deep
desire. Women accustomed to making leis.

Beautiful flowers now in bloom, colors seem to blend beautifully
not one flower. On her birthday a lot of young women,
esp. lei women, came up and decorated her - they too pua,
she forgot flowers and thought of happy faces before
her. Lei, gathering, that betokened loyalty and love in
women accustomed to making leis. Here is your lei
Lilin lanu.

Makala - all in blossom same time - all her
flowers, her subjects, all in bloom, smiling faces.

Makala - mohala - but some married women.

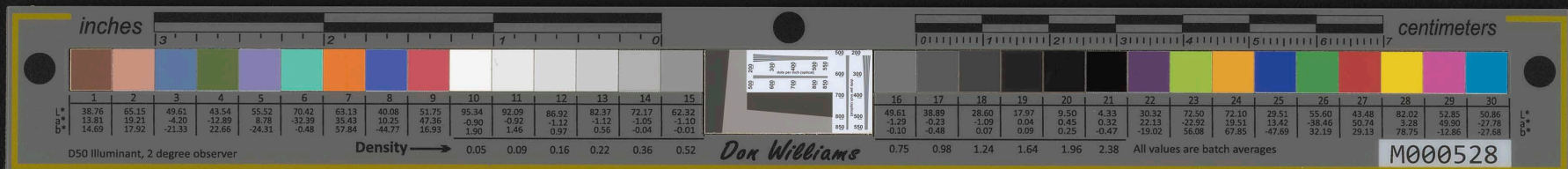
Pua mohala in sing. if young woman mature whether
married or not. Some young, some old, some married,
some not, but her flowers, her subjects, the love &
come to give you our love. Accept our love & good wishes
mahiehie, ulu wehi is similar. Mahiehie, some may not
be good looking, but all enthralled - lia na wahine,
all happy & enthused. They are wreath of the Queen.
Best wishes for birthday, they the lei, the groups.

Na lia wahine, These women that in their heart
desire to please their queen, greet her - then the
flowers of her garden as they stood there leis to her.
Were lei women - we kahunas pua - accustomed, livelihood
to string leis. E lei hoi - Wear your lei,
put it on. Means too, we are your subject,
fold us within thy love, thy heart.

2. Hahai pua, pluck flowers of kamani tree - very
beautiful & sweet - its plant faint odor, beautiful
in between as a filler, very pretty just as open up.

Hn. kamani, one at gate of royal mausoleum, Numanu
right at entrance, mauka side. Wood good for
cabinet making, calabashes, furniture. Flower something
like orange blossoms, which are white, but this
slightly creamy and very sweet.

START

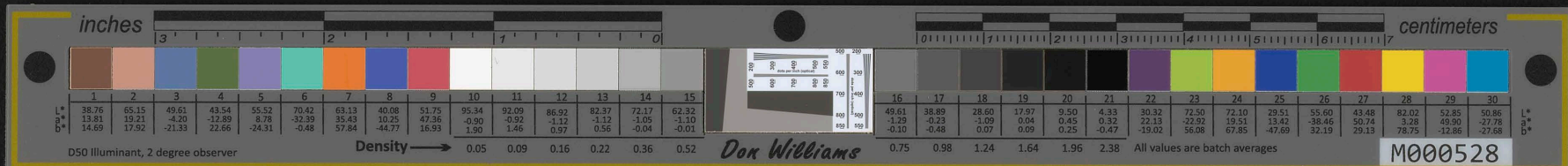


Kaha - z - snukalaguna!

I lei i wehi - for lei to adorn the queen -
ka wahine - all women that called there, but this
singular, among the women the Queen for whom
was presented. E walea ai i ka uka w.
she had a home at Ulu-hai-malama eye.
Chinese cemetery in Panga, where found her -
waokela that higher valley, passed time of
day with women around her, must have
danced, sang, entertained queen that day - after
her imprisonment. I O. Liko, budding.
Maui-na-hale - homes cool & pleasant,
Budding plants cooled atmosphere around
home - means a number of young people in
that group. Or i at.
Maui, to pin onto - but. I O-manna-hale
I O Manna-hale - she the mountain at whose
whose home they were.
Kamani & ki - singing season for it. Birthday
2nd of Sept. - find Kamani in full bloom there.

Kaha
Maui-hale (not.)

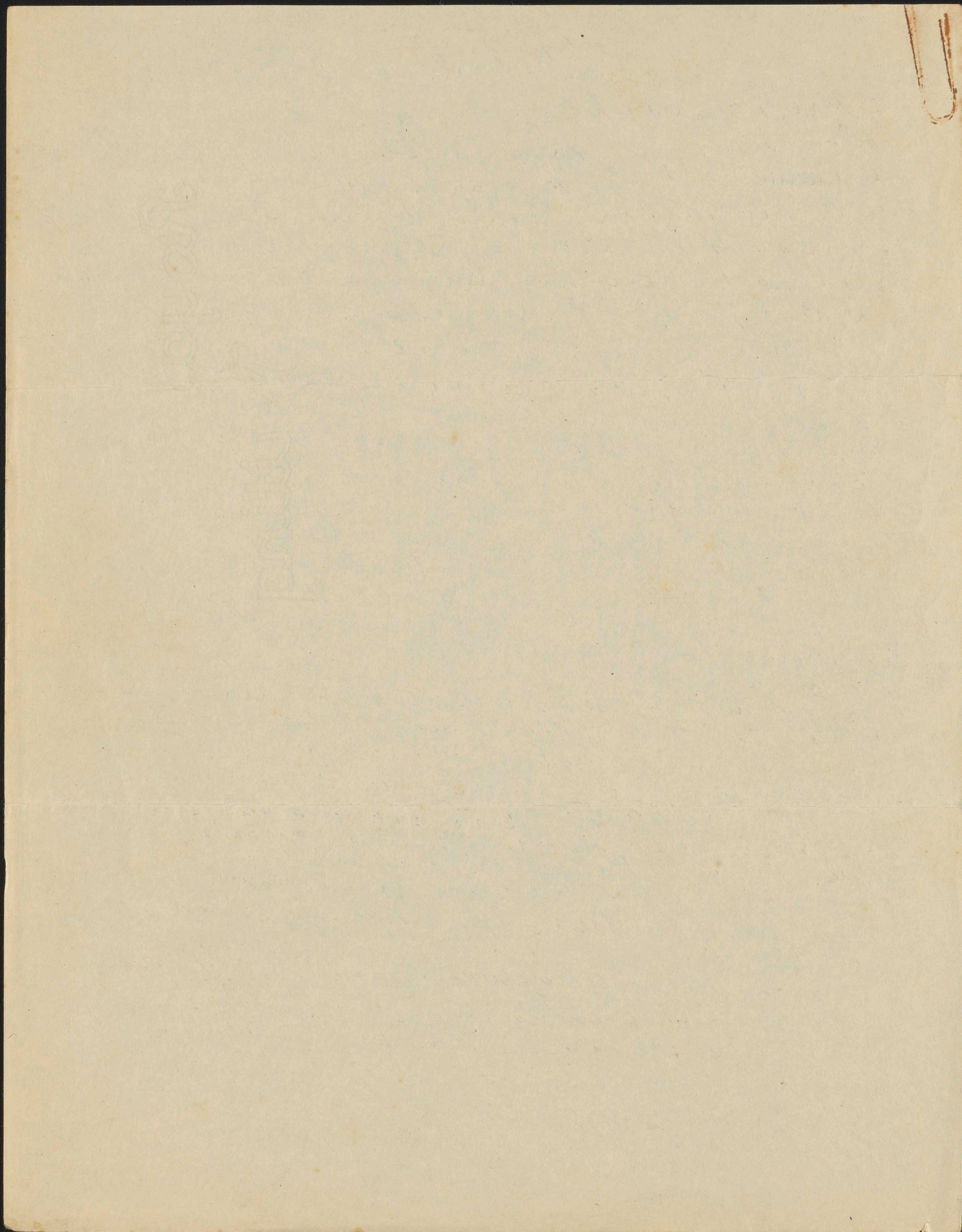
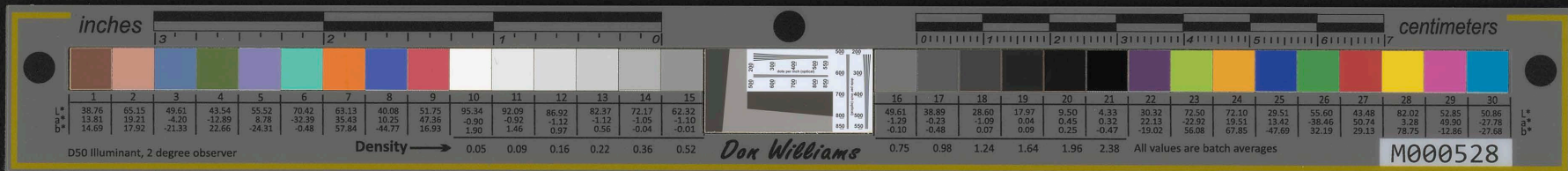
END



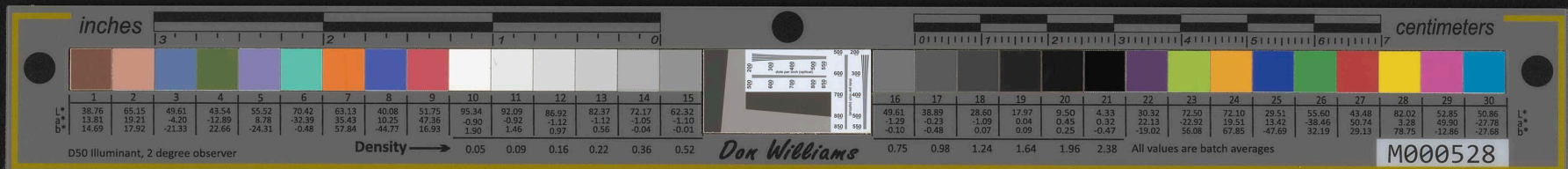
Makalapua ^{Henry} Kekahuna

See Mrs. Wilson & John W. Seems composed after became queen. Makala pua - think lei kalannu, but may be flowers. Ulu m., not uluwewehi, which would be used of real flowers. Hiehie - very high, very precious the idea. Ka-hiehie-o-na-lani, my sister (passed), (Get Paoa-ka-lani ^{song} for John Wilson by Queen) Makala pua, very fresh flowers, just opening buds makala. Ulu mahiehie - at early stage when used in leis beautiful & fragrant. Fragrant. Makala pua - the opening - one or a dozen. Makali - different like a fine crack - owa, a big crack. Mohala - in full bloom. Makala, bud just open - pick ilima when bud, can't pick when open & make lei, or not fluffy afterward. Ulu, grow. Ulu mahiehie, profuse - so much lei - like forest - ulu wewehi - so much leis brought to queen. Mahiehie, very beautiful. Kikemaka-eha, queen's name. Lia-wahine. made by several women - may be several presented each her own - each one made offering (not one person) - pride to each, not honor to others. each one gave. Lia-wahine. Lia - her favorite lei. Lia, a wish - I wish I get so & so. Probi she sent messengers to make favorite leis. Must have been queen's favorite Lia - must have raised flowers esp. for queen, esp. on crown land. A na wahine kihene - were expert lei makers & growers, knew their business. Kihene - expert people. Na lii must make right kind and flower - not offend chief. Everybody try best to win praise of chiefs. E lei hoi, e hiliu lani. E lei hoi - understood she will wear the lei. I. Pua kamani - k. flowers sweet. (Lana?). Hahoi, pick - had to break (kamani oco) twigs, lots of flowers coming out - no chance to pick on tree unless children climb. Maybe low young tree. Small flower, lot of work to string. Ki, don't think ti-leaf flower. Ka wahine. Uka - must be living upland.

START



END



David Mals Kuyihea. Makalapena.

mākala - flower before mohala - just opened fresh & beautiful - not mohala, which is all open (mohala āe) (Pohala, resuscitated, spirit come back, or convulsion after lomilome, come back again, revived),
^{even} Māhiehie - luxuriantly, sweet & fragrant.

Kihine, gathering.

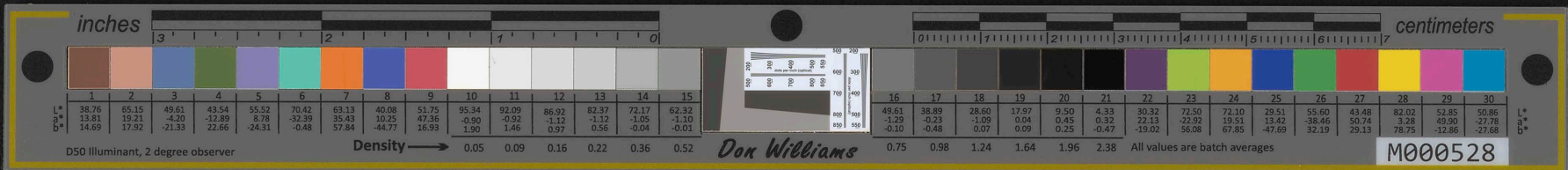
P. 162, Puna - pumalua. Two in same family not pumalua - sometimes 2 or 3 brothers one wife. Older brother haken, then haken eluce, ekolu - not pumalua.

(Ape'ape, ^{third} flapping of ape'ape leaf when wind blows.
Ape, think leaf flapping is ape'ape.

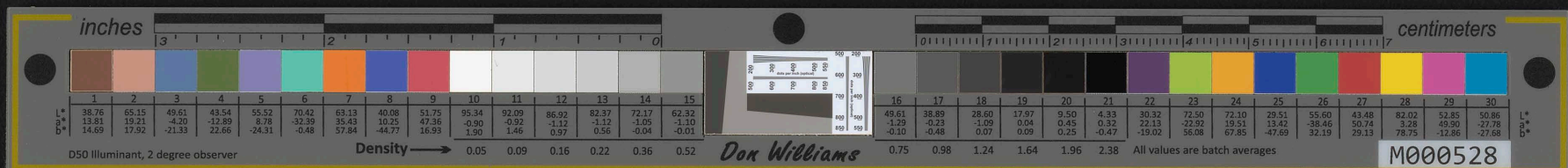
Puāki, big leafed tree, like mamane something a native plant - kind of bluish flower, smaller than puahan - like rainbow, grow like morning glory.

See Jack Heleluhe.

START



END



Mrs. Webb, makalapua -
Pua ki, he ulu nakele - grayish - no color,
pua liliu, very sweet & bush - haahaa - no ka aala,
maybe a little bluish - hooulu ia ma ka edge of
the walk.

I ka liko o Mauna - hale.

Puu - ioia'ina - pa - oina. Puu - waina not
pololei.

Garden o Ulu - kai - malama, garden of
Liliu - aia i Panoa, ma kahi a Na Kane -
aloha - Mrs. Lizzy Maná. Mrs. Webb put
in diff colors of passion vine.

Eliza Holt - composed for incidents:

Aole no ka pua o ka lai - pua - ki
aala. He lau liliu no, grayish leaf, when
old, gran young. Little flowers on little
branches, little flowers all around -
pua liliu purple.

no Lia - wahine - he inoa no ka pua o ka pua

Kamakacha o Liawahine.

makalapua, kekahi inoa ia no Liliu.

Ulu mahiehie - full of life, freshness.

ka-maka - eha - no ka eha o ka maka o Kinan.

ka-maka - eha (o Kinan)

not a na wahine but na w.
Kihene

Haihai pua kamani pua kiki

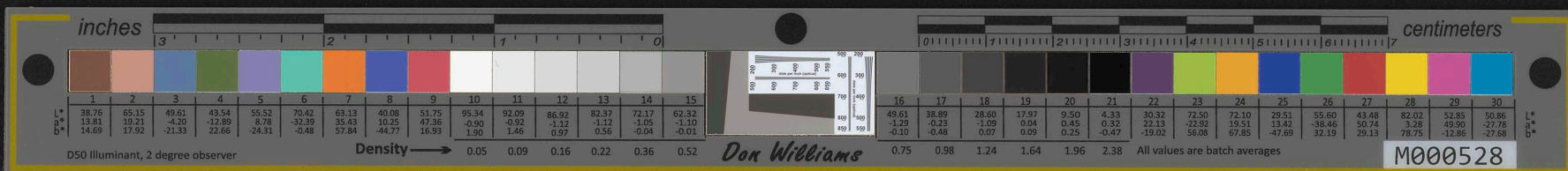
Liko o Mauna - hale - aia i ka Mauna.

David Laamea (not tamanakapua) mahinulani

Na - loi - a - Ehu - o - ka - lani Lumia - lani
Ka - la - kana.

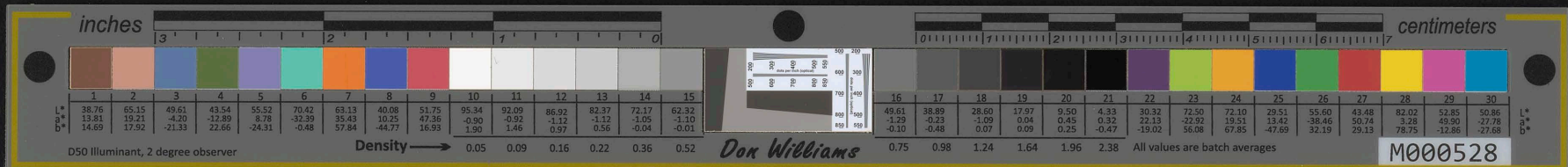
Honolulu stone under mango - not Taken.

START



Haku ia ke mele no Keelikolani
(aid i Hono
Ke alohi-lani po Keelikolani inoa,

END



Mrs. Jennie Wilson. Makalapua.

Composed when Crown Princess, Eliza Holt died before she was Queen. Makalapua a nickname for skin. - looked beautiful. dia. wahine - fairy women that used to be at Luakaha - out on road past Luakaha - 2 women always when people from other side of id. women making lei, went on, & see women again - like just like fairies - composed on way back from other side - use to get flowers called puaki and this composer says for Prin. used to live way up mt.

(Pu-ula-ula, names of two stones at Pali, opening, narrow place before look down - Na-pu-ula-ula.)

(Hain-nakolo one Luakaha, house of Kanikemouli)

O-manna-hale

3 kinds ohia - ohia-ku-makua (no flower - like red) - ohia-fai & ohia-lehua. dia. wahine - 2. Stringing

flowers all the time. Puaki a weed. 3 weed plants

one at Kahuelanawai, Luakaha,

Kahuelani-lana-wai - instead of saying ka-huai-lana-wai - women look like twins - come down to

Luakaha all always on left hand side coming down, pali side. 3rd place Hanarakamalamai

Puaki a weed, plentiful, has little purple flower, kind of medicine for Ha. Root of tree is lei?

Pua lai = tree flower.

Makala, like opening of flower - mohala,

Makala just starting to open, not fully opened

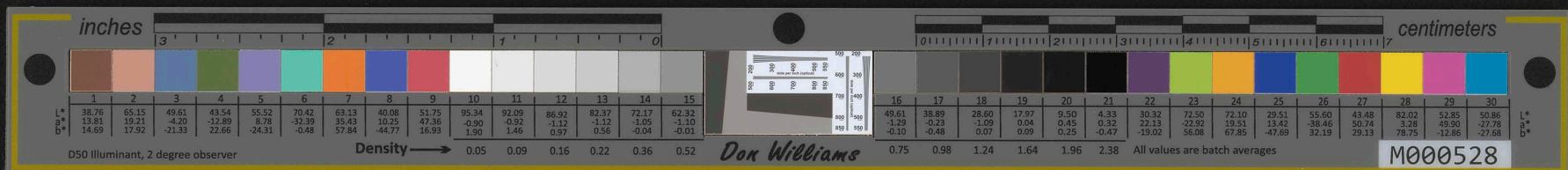
Open (is pili), then makala, then mohala

Makalakala maoli ka para - not quite open, refers to beauty of flowers.

While up there in mt. Waokele, deep, way inside. Enjoying her lei way up in mt.

Place up there called ~~manua~~ O-manna-hale. Manna-hale.

START



Jennie Wilson 2 — makalapuna
always give leis — takes off & gives to
retainers — gets new ones.

Eliza Holt, very beautiful & attractive very well
educated pure Hn. First husb. Austin.
Mahlia Austin, a half-white first husb.
He died. she became Eliza Holt, but think
compared when Eliza Austin.

Mahukie, bright & pretty.

Princess Lydia Liliu (only Liliu — not Liliu o ka
lani then) Kamakaha. Someone suffering from
painful eyes. Ulu mahukie, before picked

Kihene, gathering flowers & making lei.
Kihene a paa ke aloha — gather & put
into bag. Kihene some sort of basket
you put things in.

Puaki, Ulu, adorn.
Enjoying in the sun, in deep in woodland.
~~Like me~~ ka like i o' Mauna-hale
(not hale) Oman-na-hale

Liliu lani — princess — ka lani —
as high as heaven, E ka lani!

END